

ANGLAIS LV2 – Traduction (sous-épreuve n°1)

1655 copies. Moyenne 10.09, écart type 3.6

Comme chaque année nous avons procédé à une réunion de correcteurs où nous avons travaillé sur plusieurs copies afin d'harmoniser nos appréciations et nos notes. Un exercice qui s'est déroulé sans difficulté particulière.

Comme il s'agit d'un concours, il est à signaler que les notes attribuées sont en fonction des autres candidats et ne sauraient refléter un quelconque niveau réel.

Traduction de l'anglais vers le français :

Ce texte nous a permis de bien séparer les candidats. Certains ont rendu un travail bien soigné qui se lisait avec plaisir, même quand certains mots de vocabulaire manquaient, ces candidats ont fait des propositions cohérentes qui ne nuisaient pas à une lecture logique.

Cependant, une meilleure relecture des copies aurait évité certaines fautes de grammaire difficiles à ignorer (n'est-tu pas, tu n'as rien dit, elle veut) ainsi que des bizarreries telles que debout sur ses pieds, une idée plus meilleure.

Trop de traductions « mot à mot » ont rendu quelques copies illisibles (Thirston avait mal à exprimer son point de vue considération).

Il est à noter que les candidats qui sautent les passages doivent le signaler soit par des blancs soit par un signe de ponctuation (...).

Traduction du français vers l'anglais:

Plutôt décevant, peu de candidats ont réussi à démontrer une connaissance suffisante de l'anglais courant.

On constate avec une certaine tristesse que la maîtrise des temps, même de base, n'est pas au rendez-vous (had began, ringed, gived, readed) et que les mots les plus courants (agenda, montre, un allemand) ont causé d'énormes soucis à nos candidats.

On constate également des difficultés à transformer des mots ; nom-adjectif-adverbe (her face expression, tragical side, the reveal, in silent/ silently, distractly, the arriving, the announce). Peu de candidats ont réussi à faire la différence entre « like » et « as ».

Il est à noter que les copies sont considérées dans leur globalité ; une copie claire et cohérente qui reflète bien la source est toujours bien appréciée.